



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 - 1000 BRUSSEL

Brussel, 9 maart 2010

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 41.112/II/PN
MV/EV

Ter zitting van 12 februari 2010 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht die ingediend werd tegen de gemeenschapscentra "De Platoo", "De Zeyp" en "Essegem", omwille van het feit dat de folder aangaande het "Plazey"-evenement op 28 juni en op 4 en 5 juli 2009, dat georganiseerd werd door de drie voornoemde gemeenschapscentra, een Franse en een Engelse tekst bevatte.

*
* *

De VCT was in haar vaste rechtspraak steeds van oordeel dat de betreffende gemeenschapscentra diensten zijn in de zin van artikel 1, §1, 2°, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), en dat ze derhalve onder hetzelfde taalstelsel vallen als de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Overeenkomstig artikel 35 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, vallen de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van de gemeenten zonder bijzondere taalregeling van het Nederlandse taalgebied.

De plaatselijke diensten van een gemeente zonder bijzondere taalregeling van het Nederlandse taalgebied stellen hun berichten en mededelingen aan het publiek uitsluitend in het Nederlands (artikel 11, §1, van de SWT).

Rekening houdend met de doelstellingen van de gemeenschapscentra, met name de culturele productie, verspreiding en uitstraling, achtte de VCT het niettemin aanvaardbaar dat de gemeenschapscentra, wanneer zij dat wensen, zich in het kader van bepaalde activiteiten eveneens in een andere taal dan het Nederlands tot het publiek richten.

De VCT preciseerde echter dat het gebruik van andere talen dan het Nederlands toegestaan is voor zover het om vertalingen van Nederlandse teksten gaat, en dat de teksten die in andere talen gesteld zijn, voorafgegaan moeten worden door de vermelding "vertaling".

Volgens de VCT moet het namelijk voor de Nederlandstaligen duidelijk zijn dat ze over dezelfde informatie beschikken als degenen die zich in een andere taal dan de hunne uitdrukken.

Wat de folder over "Plazey 2009" betreft, dient vastgesteld te worden dat de teksten in het Frans en in het Engels wel degelijk vertalingen zijn van een Nederlandse tekst waarin het evenement wordt voorgesteld. Zij worden echter niet voorafgegaan door de vermelding "vertaling", zoals de VCT dat steeds vereist heeft in haar rechtspraak (cf. advies 32.434 van 23 november 2000, 33.118 van 10 mei 2001, 33.182 van 19 juni 2001, 33.228 van 6 september 2001, 33.063 van 28 september 2001 en 33.116 van 18 oktober 2001).

Met één onthouding van een lid van de Franse afdeling is de VCT derhalve van oordeel dat de klacht ontvankelijk en gegrond is.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.